

ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКОЕ СТРУКТУРИРОВАНИЕ ИНФОРМАЦИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В последние годы коммуникативный синтаксис становится важнейшей составной частью теоретической грамматики, так как большинство явлений синтаксиса может быть описано всесторонне, если в качестве отправной точки рассмотрения синтаксических структур принять не традиционное членение на подлежащее и сказуемое, а членение на ремю и тему. Это означает нахождение функциональной перспективы предложения, распределение элементов высказывания по важности подачи информации. Такое членение предложения представляет собой членение на более высоком уровне по сравнению с синтаксическим уровнем, так как оно основано главным образом на смысловых связях или отношениях между частями предложения и между предложениями. В. Матезиус, как основоположник теории актуального членения предложения, указывал, что кроме синтаксического членения, которое касается построения предложения грамматическими элементами, имеется другое членение, основанное на реальных связях, из которых предложение возникло как результат конкретной речевой ситуации. Механизм актуального членения является одним из специальных механизмов, обеспечивающих все аспекты коммуникации. Единицу, наиболее приспособленную и предназначенную для коммуникации, представляет собой предложение. Включаясь в речевую последовательность, в текст, предложение претерпевает определенные формальные и семантические изменения, приобретает соответствующую коммуникативную семантику.

Актуальное членение предложения представляет собой интерес в сопоставительном плане. Оформление логики высказывания может происходить по-разному в разноструктурных языках. Различное соотношение формального и актуального членения в предложении русского и английского языков обусловлено различной функциональной нагрузкой словопорядка. Если в английском языке порядок слов прежде всего направлен на выражение коммуникативного типа предложения и определение грамматических отношений между его членами, то в русском доминантными функциями словопорядка являются связующая и ремавыделительная. Следовательно, в русском языке рема обычно помещается в конце предложения. Такой порядок структурирования информации считается прогрессивным, его имеют 94% русских предложений. Так как в современном английском языке основная функция порядка слов грамматическая, то в нем имеются иные способы структурирования

информации. Формальными индикаторами темы или ремы становятся лексико-грамматические средства. Тематическими маркерами являются определенный артикль, обособленные члены предложения, вводные слова и выражения (*as for me, you know*). Рематические элементы включают неопределенный артикль, усилительные частицы (*even, only*), отрицание, эмфатические конструкции (*It is he who*). Однако и в английском языке во многих случаях рема располагается в конце предложения. Средствами изменения обратной, или регрессивной, структуры предложения могут быть: 1) пассивные конструкции: ср. *UNESCO took the first steps. – The first steps were taken by UNESCO*; 2) использование личного подлежащего вместо безличного при составном именном сказуемом: ср. *It was silent in the room. – The room turned silent*; 3) использование «перевертышей»: ср. *20 people died in the crash. – The crash killed 20 people*.

Особую актуальность адекватное структурирование информации приобретает при переводе с английского языка на русский и наоборот. В теории перевода вопрос о соотношении логических и грамматических категорий выходит в практическую плоскость. Для передачи точной смысловой композиции высказывания можно пользоваться всем арсеналом средств переводчика: перестановкой, т.е. изменением расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала; заменой формы слова, частей речи, членов предложения; добавлением, т.е. переводческой трансформацией, основанной на восстановлении имплицитных элементов; опущением – способом, противоположным добавлению. Рассмотрим один из примеров, где происходит замена членов предложения:

В стене оказался пролом, и в нем появился человек в красном фраке.

In a gap in the wall there appeared a man in a red swallow-tail coat.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит в ряде случаев при замене частей речи. В нашем примере подлежащее русского предложения становится заменой английского обстоятельства места. Актуальное членение предложения не изменяется. Подлежащее «*пролом*» и соответствующее ему обстоятельство места «*in a gap*» являются рематическими, хотя для этого используются различные средства. В русском языке имеет место инверсия, ставящая подлежащее в конечную позицию, в английском – неопределенный артикль и также инверсия, которая теперь ставит обстоятельство в начало предложения.

Следовательно, какими бы ни были языковые трансформации, они с очевидностью убеждают нас в необходимости строго следовать смысловой логике высказывания при переводе для передачи истинных предикативных отношений, адекватной информации, ее полноценной коммуникативной значимости.